

November 2009

VALENTINA YULITA DYAH UTARI

Editor and Translator
The SMERU Research Institute
Jl. Pandeglang No. 30, Menteng
Jakarta 10310
Indonesia
Phone: 62-21-3193 6336
Fax: 62-21-3193 0850
Email: vutari@smeru.or.id



EDUCATION

- Post Graduate Non-Degree in English-Indonesian Translation, Faculty of Humanities, University of Indonesia, Depok, West Java, Sept 2003 – Jan 2006.
- Bachelor of Arts in English Language, Faculty of Letters, Airlangga University, Surabaya, East Java, Sept 1995 – Nov 2000.

SHORT COURSES

- Certificate in RMIT-UI Interpreting Workshop 2009, Jakarta, July 2009.
- Certificate in Advanced Legal Translation Class, Atmajaya Catholic University, Jakarta, January-April 2009.
- Certificate in Legal Translation Class, Atmajaya Catholic University, Jakarta, August-October 2008.
- Certificate in PDPT Teacher Training, University of Indonesia, June 2004.
- Certificate in Academic Writing Course, University of Indonesia, Jan – April 2004

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Translation & Interpreting

- **Freelance Interpreter/Translator**
 - a. German Agency for Technical Cooperation (GTZ)
 - Self Assessment Training, Ministry of Social Affairs, 3-5 August 2009, Jakarta
 - LPMP Training BAPS Indonesia, 4-7 May 2009, Yogyakarta
 - International Study Tour jointly organized by Asian Disaster Preparedness Center (ADPC) and German Agency for Technical Cooperation (GTZ) – Indonesia, 18-19 February 2009, Yogyakarta

- Education Seminar on Awareness Raising of Bird Flu Disease in Primary Schools held by Ministry of National Education of the Republic of Indonesia, 12-13 November 2008, Jakarta (assisting GTZ's consultants)
 - Coordinating Meeting of Indonesian National Committee for AI Control and Pandemic Influenza Preparedness (Komnas FBPI), 11 November 2008, Jakarta (assisting GTZ's consultants)
 - Workshop on Bird Flu Awareness for Primary Schools Modul Development held by GTZ – Indonesia, 20-23 October 2008, Yogyakarta
- b. JSI/Deliver – USAID Project
 - SOP Drafting on Protective Personal Equipment (3rd meeting), 28-29 July 2009, Salak Hotel, Bogor
 - SOP Drafting on Protective Personal Equipment (2nd meeting), Millenium Sirih Hotel, Jakarta
 - c. BROP Workshop held by RARE Conservation, 21-23 April 2009, Bogor
 - d. Workshop on Behavior Change Communication held by World Vision Indonesia, 27-30 January 2009, Jakarta
 - e. Training on Participatory Rapid Appraisal and Value Chain Analysis held by International Livestock Research Institute (ILRI) and Department of International Development (DFID) of United Kingdom, 19-22 January 2009, Bogor
 - f. Workers Right Consortium, 10 November 2008, Tangerang
 - g. Commission of Truth and Friendship of Indonesia and Timor Leste (CTF)
 - Public Hearing, 23 October 2007, Jakarta
 - Public Hearing and Workshop, 24-28 September 2007, Dili, Timor Leste
 - h. International Planning Meeting on Asia Floor Wage hosted by Karmojiri Nabi, 23-31 May 2007, Dhaka, Bangladesh
 - i. Press Conference of Oxfam International, 24 May 2006, Jakarta
 - j. 2004 INACRAFT International Exhibition organized by PT Mediatama Bina Kreasi, 21-24 April 2004, Jakarta
 - k. Danish Red Cross Indonesia, 2007—Now, Jakarta & Menado
 - l. Care International Indonesia, 2007—Now, Jakarta
 - m. PT Gramedia Pustaka Utama, 2008—Now, Jakarta
 - n. PT Hikmah, 2007, Jakarta
- **In-house Translator & Interpreter**
 - a. Operational Research in Indonesia on Highly Pathogenic Avian Influenza, International Livestock Research Institute, Ministry of Agriculture, Jakarta, Dec 07—Sept 08
 - b. Highly Pathogenic Avian Influenza Participatory Disease Surveillance/Research, UNFAO, Ministry of Agriculture, June 06—Nov 07
 - c. Comissão de Acolhimento, Verdade e Reconciliação de Timor Leste, Dili, East Timor, Feb—June 05
 - d. Internship Program at Indonesian State Secretary Dec 04 – Jan 05

Teaching

- English Tutor for KARINA English Club - Jakarta Jan – Feb 09
- English Instructor – PPB UI – Depok April – June 06
- English Facilitator – University of Indonesia – Depok Sept 04 – June 06

Marketing/Production

- Marketing/Production Supporting Staff Nov 2000 – August 2003
PT Pabrik Kertas Tjiwi Kimia Mojokerto – East Java

Affiliation

- Cantar Caravelas - Jakarta
- Favorabilis Choir of St. Thomas Parish - Depok – West Java
- Bahtera – Jakarta

Interests

- Books
- Music
- Language

Publication

- Roger Fritz's *the Power of a Positive Attitude* - PT Gramedia Pustaka Utama, Jakarta, 2008
- Monica Ali's *Brick Lane* (Kepingan Cinta Nazneen) - PT Hikmah, Jakarta, 2007
- <http://kritmans.blog.friendster.com/>